



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Culture e società
ACADEMIC YEAR	2022/2023
MASTER'S DEGREE (MSC)	COMMUNICATION OF CULTURAL HERITAGE
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE - ADVANCED LEVEL
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C
AMBIT	21051-Attività formative affini o integrative
CODE	13553
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RUDVIN METTE Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	6
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	120
COURSE ACTIVITY (Hrs)	30
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	2
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	RUDVIN METTE Monday 13:30 15:30 SOLO SU APPUNTAMENTO, SCRIVERE A mette.rudvin@unipa.it Edificio 2, ufficio 13.

PREREQUISITES	English language: B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages.
LEARNING OUTCOMES	<p>- Knowledge and understanding: Students will have to demonstrate that they have critical skills and marked originality with the aim of developing and putting into practice ideas and opinions in the specific contexts investigated during the course of the seminars and lectures, with particular reference to the practical and theoretical field of communication and dialogue interpreting.</p> <p>- Further knowledge and understanding: a. knowledge of communication in English by analysing texts relating to Italian culture and cultural heritage; practice writing texts; b. history of dialogue interpreting in Italy and internationally, theory and codes of ethics: techniques and strategies of dialogue interpreting (simple consecutive, chuchotage, note-taking, sight translation); c. practical ability in communication and dialogue interpreting in institutional and culture-related fields; c. seminar on audiovisual translation/dubbing/re-speaking.</p> <p>- Putting into practice knowledge and understanding acquired. Students are required to put into practice knowledge and understanding of communication and dialogue interpreting skills in broader multidisciplinary contexts related to the field of inquiry.</p> <p>-Express judgments Students will have to combine their knowledge with the linguistic complexity of communication and dialogue interpreting. Students will have to make judgments and reflect on the ethical and social responsibility of the dialogue interpreter relating to the relationship between source and target texts.</p> <p>- Communication skills Students must be able to communicate their conclusions based on their interpreting strategies and critical thinking. Students will need to develop a spirit of synthesis as a result of an individual review process.</p> <p>- Learning ability Students will need to possess learning skills in order to continue their postgraduate studies in a largely autonomous manner.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Test: a) Assignment: Individual or group project; b) Role play with interpreted dialogue; c) Oral examination on the topics covered during the course of the lectures, lab activities, seminars.</p> <p>Marks: 30/30 cum laude: The student expresses him/herself and interprets/translates extremely well in a clear and correct English. The student possesses an excellent knowledge of the course topics, and good analytical and problem solving skills; 26/29 The student expresses him/herself and interprets/ translates in clear and effective English. The student has a good knowledge of the course topics, good analysis ability and problem solving skills; 24/25 The student expresses him/herself and interprets/translates in an adequate manner. Has a basic knowledge of the course topics, and an adequate problem-solving capacity; 21/23 The student has an imperfect knowledge of the course topics, poor analytical and problem solving skills; 18/20 Minimum knowledge of the topics of the course; not satisfactory (below 18). The student has a basic / elementary knowledge of the English language.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The aim of the course is: a) to train students to communicate oral and written texts in English (C1) in cultural heritage-related fields; b) to train students in the basic skills of dialogue interpreting (simple consecutive and sight translation); c) to reinforce English language skills through various communication modes; c) to be familiar with the main modes of dialogue interpreting and communication in the English language.</p>
TEACHING METHODS	<p>- Taught classes and activities (online or face-to-face) - Practical activities and role play - Seminars or workshops</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Recommended books: •Garzone G. (2009), Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings, Milano, Arcipelago •Hale S. (2007), Community Interpreting, New York, Palgrave Macmillan. •Tipton, R., Furmanke, O. (2016), A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, Routledge</p> <p>Note: The students of this course will be provided with a further selection of articles</p>

	about dialogue interpreting. Furthermore, students will find a collection of video clips, which will be used to practise grammar, listening, translating between English and Italian. The attendance at seminars and taught classes is fundamental to the successful completion of the course.
--	--

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
6	Analysis of texts in English on the Italian cultural heritage
2	The history of Dialogue Interpreting in Italy and internationally. Reflections on the Profession.
4	Dialogue interpreting modes and techniques: simple consecutive, chuchotage, sight translation, note-taking. General features.
4	Interpreting in the medical, legal and business fields
4	Dialogue interpreting for tourism and media communication
4	Seminars on subtitling, re-speaking and dubbing
Hrs	Practice
4	Individual/group work on writing texts in English on the Italian cultural heritage
6	Role play (English-Italian) with dialogues from the the various fields covered in class: simple consecutive, chuchotage and sight translation
6	Individual and group work to prepare project for assessment